


Zmluva o poskytovaní služieb

podľa §269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník,
v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“)

Zmluvné strany:

| | |
|-------------------------------------|---|
| Poskytovateľ : | PORTER, s.r.o. |
| sídlo: | Kutuzovova 3, 831 03 Bratislava |
| IČO: | 35 948 493 |
| IČ DPH: | SK2022040482 |
| zapísaný v: | Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, vl. č. 37047/B |
| v mene ktorého koná: | Mgr. Čambal Jozef, konateľ spoločnosti |
| (ďalej len „ Poskytovateľ “) | |

a

| | |
|-------------------------------------|---|
| Objednávateľ: | Slovenská agentúra pre cestovný ruch |
| sídlo: | Nám. Ľ.Štúra 1, 974 05 Banská Bystrica |
| Pracovisko: | SACR Dr. VI. Clementisa 10, 821 02 Bratislava |
| Zastúpená: | JUDr. Svetlana Gavorová |
| funkcia: | generálna riaditeľka SACR |
| IČO: | 356 53 001 |
| DIČ: | 202 111 68 89, IČ DPH: SK 2021116889 |
| Register: | Zriaďovacia listina, Rozhodnutie č. 1/2005 Ministerstva hospodárstva SR |
| Peňažný ústav: | Štátna pokladnica |
| číslo účtu: |  |
| (ďalej len „ Objednávateľ “) | |

sa dohodli na uzavretí nasledujúcej Zmluvy o poskytovaní služieb (ďalej len „**Zmluva**“):

I.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom Zmluvy je vyhotovovanie prekladov (ďalej len „**preklad**“) materiálov Objednávateľa na základe jednotlivých objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom (ďalej len „**predmet Zmluvy**“).
2. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť odmenu za splnenie predmetu Zmluvy podľa článku III. tejto Zmluvy.

II.

SPÔSOB POSKYTOVANIA SLUŽIEB, OBJEDNÁVKY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu Zmluvy na základe písomnej objednávky Objednávateľa uskutočnenej faxom, elektronicky (e-mailom alebo prostredníctvom formuláru na internetovej stránke Poskytovateľa), alebo objednávky doručenej osobne. Telefonickú objednávku potvrdí Objednávateľ písomne (faxom, elektronicky (e-mailom alebo prostredníctvom formuláru na internetovej stránke Poskytovateľa)) do 2 hodín od jej zadania. Telefonická objednávka Objednávateľom písomne nepotvrdená v uvedenej lehote nebude zo

Zmluva o poskytovaní služieb PORTER, s.r.o. - - Slovenská agentúra pre cestovný ruch

strany Poskytovateľa spracovaná. Za potvrdenie objednávky sa považuje aj fyzické prevzatie podkladov určených na preklad od Objednávateľa.

2. Objednávka musí najmä obsahovať:
 - určenie času splnenie predmetu Zmluvy,
 - pôvodný a cieľový jazyk,
 - druh prekladu (úradný alebo obyčajný) a prípadné požiadavky na terminológiu,
 - samotný text určený na preklad, či iné špecifické požiadavky týkajúce sa predmetu plnenia.
3. Povinnosť zabezpečiť plnenie predmetu Zmluvy na základe objednávky vzniká Poskytovateľovi až jej potvrdením.
4. Text určený na preklad môže byť doručený ako príloha objednávky prostredníctvom e-mailu, faxu, alebo v listinnej podobe.
5. Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad/preklady v dohodnutej lehote. Ak Objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať vyhotovený preklad/preklady, Objednávateľ sa dostáva do omeškania s prevzatím takéhoto prekladu/prekladov a zodpovedá za všetky škody spôsobené porušením tejto povinnosti.
6. Zmluvné strany budú považovať aj emailovú komunikáciu za záväznú, pokiaľ ktorákoľvek zo zmluvných strán bezodkladne neoznámí inak. Zmluvné strany určia osoby zodpovedné za komunikáciu v súlade s touto zmluvou, ktoré budú oprávnené zasielať požiadavky zmluvných strán emailom ako záväzné.
7. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu Zmluvy. Ak Objednávateľ túto povinnosť poruší, Poskytovateľ nie je zodpovedný za prípadné reklamácie z dôvodov, ktoré majú súvis s porušením tejto povinnosti. V prípade zložitého a náročného textu je Poskytovateľ oprávnený požiadať Objednávateľa o konzultáciu s príslušným zamestnancom Objednávateľa. Ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač, prezentačné materiály, webové stránky), je Objednávateľ povinný túto skutočnosť oznámiť Poskytovateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu. Ak Objednávateľ takúto skutočnosť vopred neoznámí, je Objednávateľ oboznámený s tým, že preložený text nesmie byť použitý na ďalšiu reprodukciu; v prípade porušenia tejto povinnosti Poskytovateľ nezodpovedá Objednávateľovi za akúkoľvek škodu vzniknutú v súvislosti s takouto reprodukciou.
8. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom Objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie, nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu. Poskytovateľ je však oprávnený pre svoje vlastné potreby, najmä pre účely správy Objednávateľových prekladov ako i z dôvodu prehľadu v terminológii Objednávateľa, ponechať si po dobu 1 roku kópiu originálu dokumentu, určeného na preklad, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
9. Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5% z odmeny za prekladateľské služby (zvýšenej o DPH), a to za každý deň omeškania, najviac však do výšky 100% z tejto odmeny; ak odmena za prekladateľské služby nie je ku dňu porušenia tejto povinnosti Poskytovateľa známa, základom pre výpočet zmluvnej pokuty je odmena, ktorá sa ku dňu prijatia objednávky Poskytovateľom predpokladá (pri prijatí objednávky sa predpokladá, že preložený text bude mať rovnaký počet normostrán ako text určený na preklad, t.j. ako zdrojový text); ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť, právo na zaplatenie zmluvnej pokuty nevzniká.
10. Reklamácia uskutočnenej služby sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu najneskôr však do 15 pracovných dní odo dňa, keď vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za vady uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamacii uskutočnenej služby je nutné uviesť číslo objednávky, popísať dôvod a charakter väd, prípadne počet väd. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom maximálne do výšky dvojnásobku ceny prekladu. Preklad má vady, ak nie je uskutočnený v súlade so zmluvou o poskytovaní služieb alebo objednávkou a ak sa preukázateľne odchyli od zmyslu zdrojového textu. Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Náklady s vyhotovením posudku si každá zo Zmluvných strán hradí osobitne. Všetky oprávnené reklamácie je Poskytovateľ povinný vybaviť v čo najkratšom termíne, najneskôr do 10- tich pracovných dní od uznania reklamácie. Poskytovateľ je v takom prípade povinný

Zmluva o poskytovaní služieb PORTER, s.r.o. - - Slovenská agentúra pre cestovný ruch

Objednávateľovi poskytnúť primeranú zľavu z ceny prekladu. Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

11. Ak dôjde k prijatiu objednávky Objednávateľa, Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku, ak uhradí Poskytovateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 10 % z celkovej odmeny za preklad.

III.

CENA, ZĽAVY A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi odmenu za vyhotovenie prekladu podľa cenníka prekladateľských služieb (ďalej len „Cenník“), ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy ako Príloha č. 1, a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. V prípade dodatočných služieb (napríklad grafická úprava tetu), ktoré nie sú uvedené v Cenníku, bude cena takejto dodatočnej služby stanovená osobitnou dohodou zmluvných strán; to isté platí, ak sa žiada o preklad z/do jazyka, ktorý nie je uvedený v Cenníku alebo ktorého cena nie je uvedená v Cenníku. V prípade požiadavky prekladu z cudzieho jazyka do iného cudzieho jazyka bude cena za vyhotovené preklady stanovená dohodou strán.
2. Pre určenie výšky odmeny je rozhodujúca cena uvedená v Cenníku.
3. Odmena Poskytovateľa za vykonané prekladateľské služby na základe objednávok bude splatná na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom, a to do 30 dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi. Poskytovateľ bude vystavovať Objednávateľovi súhrnné faktúry, a to za:
 - za obdobie od 1. dňa kalendárneho mesiaca do 15. dňa každého kalendárneho mesiaca vrátane,
 - za obdobie od 16. dňa kalendárneho mesiaca do posledného dňa každého kalendárneho mesiaca.

Neuhradenie faktúry v termíne splatnosti je dôvodom pre prerušenie činnosti Poskytovateľa súvisiacej s predmetom tejto Zmluvy.

IV.

ZMLUVNÉ POKUTY A PRÁVO NA NÁHRADU ŠKODY

1. V prípade omeškania Objednávateľa so zaplatením odmeny podľa článku III. tejto Zmluvy vzniká Poskytovateľovi voči Objednávateľovi právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,025% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade, ak Poskytovateľ nedodá požadovaný preklad v určenej a potvrdenej lehote, a to ani v dodatočnej lehote určenej spoločne Objednávateľom a Poskytovateľom, má Objednávateľ právo zabezpečiť preklad u iného subjektu a voči Poskytovateľovi požadovať nárok na náhradu dodatočných účelne vynaložených nákladov, ktoré mu vzniknú v tejto súvislosti vzniknú.

V.

TRVANIE ZMLUVY

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 12. 2009 alebo do doby vyčerpania sumy určenej Objednávateľom pre túto činnosť/službu, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, v súlade so Zákonom o verejnom obstarávaní; pokiaľ však Objednávateľ zadá Poskytovateľovi Objednávku a Poskytovateľ túto objednávku prijme, Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi odmenu za vykonaný preklad podľa takejto objednávky aj vtedy, ak by odmena za takýto preklad mala presiahnuť sumu určenú Objednávateľom pre túto činnosť/službu, pričom na takúto objednávku sa bude v plnom rozsahu vzťahovať táto Zmluva.
2. Túto Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou aj bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 1 mesiac.
3. Výpovedná doba začína plynúť prvý deň nasledujúci po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

VI.
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva sa môže meniť, dopĺňať a rušiť iba na základe písomnej dohody zmluvných strán.
2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii Zmluvy budú prednostne riešené vzájomnými rokovaniaми. V prípade, že sa nedosiahne zmierne riešenie sporu, bude tento spor podliehať výlučnej právomoci slovenských súdov.
4. Poskytovateľ nie je oprávnený bez písomného súhlasu objednávateľa postúpiť akékoľvek pohľadávky vzniknuté na základe tejto zmluvy tretím osobám.
5. Ak by akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy bolo vyhlásené súdom alebo iným oprávneným orgánom za neplatné alebo nevykonateľné, platnosť a vykonateľnosť všetkých ostatných ustanovení tejto Zmluvy ostáva nedotknutá. Ustanovenia vyhlásené súdom alebo iným oprávneným orgánom za neplatné alebo nevykonateľné budú nahradené platným a účinnými ustanoveniami, ktoré budú najlepšie zodpovedať cieľu tejto Zmluvy.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.
7. Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpísali.

V Bratislave dňa 14.5.2009

Poskytovateľ:


V mene **PORTER, s.r.o.**
Kružozovova 3
Mgr. Čambal Jozef, konateľ spoločnosti
IČO: 35 948 493 DIČ: 2022040482
Obch. reg. Okr: sudu BA I., vložka č. 37047/B

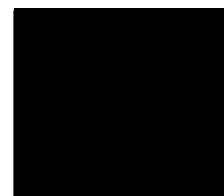
Prílohy:

Príloha č. 1: Cenník

V Bratislave dňa 4.5.2009

Objednávateľ:


V mene Slovenskej agentúry pre cestovný ruch
JUDr. Svetlana Gavorová, generálna riaditeľka SACR
- 6 -



PORTER, s.r.o., Kutuzovova 3, 831 03, Bratislava, IČO: 35 948 493, IČ DPH: SK2022040482, Zapísaný v
OR Okresného súdu BA I, oddiel: Sro, vložka č.: 37047/B

| Por.č. | Cenová ponuka za odborný preklad/ 1 normostrana | | |
|--------|---|---------|-----------|
| 1. | do 3 dní | | |
| | preklad z cudzieho jazyka do slovenčiny | | |
| | v € bez DPH | v € DPH | v € s DPH |
| | 10,62 | 2,02 | 12,64 |
| | do 3 dní | | |
| 2. | preklad zo slovenčiny do cudzieho jazyka | | |
| | v € bez DPH | v € DPH | v € s DPH |
| | 10,62 | 2,02 | 12,64 |
| | Cenová ponuka za odborný preklad/1 strana | | |
| 3. | do 24 hodín | | |
| | preklad z cudzieho jazyka do slovenčiny | | |
| | v € bez DPH | v € DPH | v € s DPH |
| | 10,62 | 2,02 | 12,64 |
| | do 24 hodín | | |
| 4. | preklad zo slovenčiny do cudzieho jazyka | | |
| | v € bez DPH | v € DPH | v € s DPH |
| | 10,62 | 2,02 | 12,64 |
| | Súčet cien | | |
| | 42,48 | | |

V Bratislave dňa 6.4.2009

PORTER, s.r.o.

Kutuzovova 3
Bratislava
IČO: 2022040482
vložka č. 37047/B

podpis štatutárneho zástupcu

Mgr. Jozef Čambal
Konateľ spoločnosti PORTER, s.r.o.

Slovenská agentúra pre cestovnú agentúru